



Специфични проблеми в превода (казуси)

*Керанка Стоянова
Европейска комисия
ГД „Писмени преводи“
София, 1.12.2017 г.*

КАЗУС 1

Терминологични разлики в референтните документи

КАЗУС 1

EMPL-2017-00448-00-09 – Ръководство за уеб приложение. Самото уеб приложение е превеждано на отделни части и по различно време. Предоставени са референтни документи, в които има драстични разлики.

Какво според вас трябва да направи преводачът?

КАЗУС 1

РЕШЕНИЕ: Външният преводач изпраща запитване и получава следния отговор:

*Our goal should be **not to introduce new alternative terms**, as much as possible, but to try to adhere to the reference documents and, if there are discrepancies between them, **to choose the most appropriate translation between the two.***

*Please be assured that any corrections we might make on our side related to the reference documents **will not be counted as mistakes.***

КАЗУС 1

Съвети:

- При колебания питайте
- Доверявайте се на публикувани документи (ако има такива) и на здравия разум
- Съобразявайте се с контекста



КАЗУС 2

Противоречие в ИАТЕ

КАЗУС 2

<u>3519348</u>	EU financing Statistics Accounting Common agricultural policy
en - English	confidence level
	assurance
	assurance level
	reliability level
bg - Bulgarian	ниво на увереност (DEPRECATED)
	увереност
	гаранционна вероятност

КАЗУС 2

Извод:

- *Вашите коментари са много полезни!*
- *Не се колебайте да ни изпращате въпроси възможно най-бързо, за да можем да отговорим навреме.*



КАЗУС 3

Грешки в получената преводна памет



КАЗУС 3 – пример 1

EN: Council Conclusions on the **Promotion** and Protection of the Rights of the Child, 3 April 2017

ТМ: Заключение на Съвета относно **насърчаване** и защита на правата на детето, 3 април 2017 г.

Официално възприет превод: Заключение на Съвета относно **утвърждаването** и защитата на правата на детето



КАЗУС 3 – пример 2

EN: Regulation (EU) No 1290/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 December 2013 laying down the rules for participation and dissemination in 'Horizon 2020 — the Framework Programme for Research and Innovation (2014-2020)' and repealing Regulation (EC) No 1906/2006 (OJ L 347, 20.12.2013, p. 81).

ТМ: Регламент (ЕС) № 1290/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 11 декември 2013 г. за определяне на правилата за участие и разпространение на резултатите в „Хоризонт 2020“ — рамкова програма за научни изследвания и иновации (2014—2020 г.)" и за отмяна на Регламент (ЕО) № 1906/2006 **текст от значение за ЕИП** (ОВ L 347, 20.12.2013 г., стр. 81).



КАЗУС 3 – съвет

Не се колебайте да поправяте очевидни грешки. Ако имате колебания, изпратете съобщение или добавете коментар.

КАЗУС 4

Спазването на техническите изисквания – фактор при оценяването

КАЗУС 4 – пример 1



КАЗУС 4 – пример 1

Следствие: Редакторът трябва да форматира отново всички таблици, за да са четливи, и отново да ги залепи в текста. Трябва да замени и непреведените. Това води до загуба на много време и до по-ниска оценка (добра вместо много добра).



A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
<u>Please do not change the order of the labels. The two tabs that need to be translated are: 1. CSN Unique List and 2. Data Vocabulary delta.</u>											
<u>Please insert the translation into the green column called</u> Column for translators											

КАЗУС 4 – пример 2

Получено е следното:

Моля, не променяйте поредността на етикетите Двата екрана, които трябва да бъдат преведени, са: 1

Моля, поставете превода в зелената колона с име: Колона за преводачите

КАЗУС 4 – пример 2

Следствие: Редакторът трябва да върне на английски всички сегменти от първия лист, което му отнема много време. В резултат оценката е занижена от Good на Below Standard.

КАЗУС 4

Съвети:

- Проверявайте дали текстът в таблиците е четлив
- Ако таблицата съдържа много текст, можете да я преведете с програма за превод и да изпратите xliff file
- Ако имате технически въпрос, изпратете съобщение

Въпрос:

- Имате ли интерес към обучение по превод на таблици и графики?



КАЗУС 5

Контакти с ГДПП в хода на превода



КАЗУС 5 – пример 1 (отрицателен)

*На четири места в оригинала се среща позоваване на член 258 – 3 пъти „**TFEU**“, 1 път „**EC Treaty**“:*

*On the basis of information gathered through questionnaires addressed to Bulgaria (EU-pilot No 2576/11/MOVE), the Commission has opened an infringement procedure against this Member State, under Article 258 of the **EC Treaty**, on account of its failure to correctly transpose and implement Directive 2004/49/EC on safety on the Community's railways ("Directive 2004/49/EC").*



КАЗУС 5 – пример 1 (отрицателен)

Съвет: От външните преводачи не се изисква да променят оригинала, но е добре да сигнализират, ако забележат грешки в него или ако имат съмнения. Не се колебайте да ни пишете по всяко време.



КАЗУС 5 – пример 2 (положителен)

*"The titles of **section II** and **section III** to the relevant chapters are translated differently: section II — **Conformity assessment bodies** — Структури за **оценка на съответствието** and Органи за **оценка на съответствието**; section III — **Designating authorities** — Определящи органи и Назначаващи органи.*

We would like to ask you whether we can translate in uniform way these titles or whether we should stick to the title of each section and translate it as it has already been translated in the Agreement?"



КАЗУС 6 – съвет

*Целта е постигане на по-добро качество на крайния продукт, а не само механичен превод.
Моля, сигнализирайте ни при очевидни грешки/неясноти.*

КАЗУС 6

***Грешки по невнимание, които
имат голямо въздействие върху
качеството***

КАЗУС 6

*Делегацията на Чешката-републикаЕстония представи своята бележка АС 801/15, с която уведомява*и* за промяна на адреса на компетентната институция.*

Делегацията на Чешката-Италиярепублика представи своята бележка АС 756/16, с която ~~съобщи~~уведоми за промяна на членовете на Помирителния съвет.

КАЗУС 6

Коментар на редактора: Макар че преводът е като цяло граматически, смислово и стилово издържан, при проверката бяха забелязани две сериозни грешки, а именно неправилното предаване на две държави още на първата страница на документа (два пъти „Чешката република“ вместо „Естония“ и „Италия“). Като се има предвид естеството на текста – протокол от заседание – и важността на правилното отразяване на позициите на всяка делегация на държава членка, участвала в заседанието, тези две грешки правят текста негоден за употреба. Повторното прочитане на превода от преводача или от редактор е щяло да предотврати тези очевидни грешки.



КАЗУС 6 - съвет

Погрижете се преводът да има редактор.

КАЗУС 7

***Колебания в изписването на
някои думи (малки/главни
букви, тирета, дати)***

КАЗУС 7

EN: However, given the estimated budget of this programme (i.e. approx. **PLN 16 billion** in 2016 and approx. **PLN 22 billion** in subsequent years), its financing would be achieved only in part through the retail tax (i.e. expected proceeds on a full year basis of approx. **PLN 1.6 billion** in 2017).

BG: Въпреки това, предвид бюджетните разчети на тази програма (приблизително 16 млрд. ~~PLN~~злоти през 2016 г. и приблизително 22 млрд. ~~PLN~~злоти през следващите години), нейното финансиране ще бъде осигурено само отчасти чрез данъка върху продажбите на дребно (през 2017 г. се очакват годишни постъпления от около 1,6 млрд. ~~PLN~~злоти).

КАЗУС 7

Междуинституционално ръководство:

С милион или милиард

При изписване на големи суми важат следните правила:

- когато цялата сума е изписана с цифри:

10 000 000 EUR

- когато се използват съществителните с количествено значение „милион“ или „милиард“:

10 милиона евро

15 милиарда евро

- в анкетките на таблици (обикновено в скоби):

милиони евро, милиарди левове

млн. евро, млрд. левове

110 милиона евро, 20 милиарда лева

10 млн. евро, 30 млрд. лева

КАЗУС 7 – съвети

- 1. Правете справка с Междоинституционалното ръководство, Правописния речник и др.*
- 2. Изпращайте коментари*
- 3. Имайте предвид, че някои начини на изписване са част от обичайните практики в ГДПП*
- 4. Имайте предвид, че дребните несъответствия в повечето случаи не се отчитат като грешка.*

Благодаря за вниманието!

